Porównanie tłumaczeń Daniela 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyszedłem, aby dać ci zrozumienie tego, co ma spotkać twój lud w dniach ostatecznych, bo widzenie jeszcze dla tych dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przyszedłem, aby dać ci wyjaśnienie, co ma spotkać twój lud w dniach ostatecznych, bo znów widzenie dotyczy tych dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale przybyłem, aby ci oznajmić, co spotka twój lud w dniach ostatecznych, bo to widzenie *będzie* jeszcze na te dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem przyszedł, abym ci oznajmił, co ma przyjść na lud twój w ostateczne dni; bo jeszcze widzenie będzie o tych dniach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedłem, abych cię nauczył, co ma przyść na lud twój we dni ostateczne, bo jeszcze widzenie na dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedłem, by zapewnić ci zrozumienie tego, co spotka twój naród przy końcu dni; bo to widzenie odnosi się do tych dni.” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedłem, aby ci objawić, co ma przyjść na twój lud w dniach ostatecznych, bo widzenie znów dotyczy dni przyszłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz przybyłem, aby wyjaśnić ci to, co spotka twój naród w końcu czasów, bo to widzenie odnosi się właśnie do tych dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przyszedłem, aby ci objawić, co ma przyjść na twój naród w dniach ostatecznych, bo także obecne widzenie dotyczy tych odległych dni». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przybyłem, aby cię pouczyć, co spotka twój naród przy końcu dni, albowiem jeszcze to widzenie [dotyczy owych] dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я пішов сказати тобі, що він зустріне твій нарід в останніх днях, бо видіння ще на дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i przyszedłem, by ci oznajmić, co przyjdzie na twój lud w dniach ostatecznych; bo widzenie znowu jest o tych dniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedłem umożliwić ci zrozumienie tego, co spotka twój lud pod koniec dni, ponieważ wizja ta dotyczy dni, które dopiero nadejdą”. |

1. 1) bo widzenie jeszcze dla tych dni, חָזֹון לַּיָמִיםּכִי־עֹוד , lub: (1) bo widzenie znów dotyczy tych dni; (2) bo jeszcze nastąpi widzenie dotyczące tych dni. [↑](#footnote-ref-2)